

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2014 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER



Fotografías de **Ani Weaver**: La jovencita de la fotografía de arriba a la izquierda es **Xiomara López** de “Danza Azteca Xántotl”. En la esquina derecha, la persona que aparece con líneas de pintura sobre su cara es **Erika Hernández** de “Danza Azteca Xántotl”. “A través de nuestras ‘danzas’ ofrecemos oraciones a los graduados por el arduo trabajo que han realizado y por sus futuros. Nuestras danzas también reconocen nuestras ricas tradiciones y cultura cuando se trata de celebraciones”. Arriba: **Norma Lázaro** de “Danza Azteca Xántotl”, se prepara para bailar durante la graduación de RAZA de la Universidad Estatal de Sonoma. — **Omar Gallardo**.

Photos by **Ani Weaver**: The young girl on the upper left is **Xiomara López** from Danza Azteca Xántotl. On the upper right with the lines of paint on her face is **Erika Hernández** from Danza Azteca Xántotl. Through our “danzas” we offered prayers to the graduates for their hard work and their futures. Our danzas also acknowledge our rich traditions and culture in time of celebration. Above: **Norma Lazaro** from Danza Azteca Xantotl, gets ready to dance during Sonoma State University’s Raza Graduation. — **Omar Gallardo**

EL PODER TRANSFORMATIVO DE LA EDUCACIÓN

Discurso de apertura de la graduación de RAZA de SSU

POR NORA WILKINS, MA, UNIVERSIDAD ESTATAL DE SONOMA

Buenas tardes y bienvenidos. Primero que nada, quiero agradecer a los miembros del comité que organiza el evento de graduación de RAZA por la invitación que me hicieron para dar este discurso ¡para tan especial ocasión! También me gustaría agradecer a todos ustedes por contar con su presencia esta noche ¡apoyando a estos graduados!

Algunos de ustedes son los primeros miembros de sus familias en obtener este diploma. Por este gran logro yo los felicito. Estamos aquí para celebrar su graduación y todos los sacrificios que ustedes y sus familias han hecho ¡para llegar a este importante momento de su vida!

Me siento muy emocionada de estar aquí pues yo también me gradué de esta universidad en 1982, cuando obtuve un grado en Español, con la intención de convertirme en profesora de Español. Desafortunadamente no pude asistir a la celebración por que estaba en los últimos días de mi embarazo, ya lista para dar a luz a mi primer hijo. Así que aquí me tienen hoy celebrando mi graduación con la de ustedes ¡con mis hijos y mi nietecito!

Estoy aquí para alentarlos y aconsejarlos ¡tarea difícil! Una de las cosas que he aprendido es que no tengo todas las respuestas, pero aun así me considero una persona con éxito. Les voy platicar un poco so-

VEA EL PODER TRANSFORMATIVO DE LA EDUCACIÓN EN LA PÁGINA 7

THE TRANSFORMATIVE POWER OF EDUCATION

Keynote speech from SSU’s RAZA Graduation

BY NORA WILKINS, MA • SONOMA STATE UNIVERSITY

Good afternoon and welcome! Welcome to Raza Graduation! First of all I would like to thank the Raza organizing committee for inviting me to speak at this very special occasion! I also would like to thank all of you for coming tonight to support these graduates!

Some of you are the first in your family to graduate from college and for this huge accomplishment I congratulate you. We are here to celebrate your graduation and the sacrifices that you and your families have made to get you to this moment in your life!

I am very excited to be here because I too graduated from Sonoma State in 1982. I received a degree in Spanish with the intent of becoming a Spanish teacher. I was not able to attend graduation because I was very pregnant at the time but here I am with both my sons and my grandchild!

So I am here to give you encouragement and advice. Yikes! One of the things that I have learned is that I don’t have all the answers but I do consider myself succesful. So I will tell you a little of how I arrived at this place. I am a product of bilingual education. When my mother brought me to this country from Argentina I was so fearful of going to school and having to speak English. Lucky for me I landed at Leroy D. Feinberg Elementary school in Miami where they were experimenting with bilingual

SEE THE TRANSFORMATIVE POWER OF EDUCATION ON PAGE 7



DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING



Dalia Martinez : Foto de/Photo by **Owen Scott Shirwo**.
Vea **“The Naked Pig”** por **Jonah Raskin**, en la página 4.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? ARE YOU SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL EMPLOYEES?

La Voz is becoming the “Craig’s List” for bilingual/bicultural job opportunities. Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Fans** Facebook group and the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**. La Voz is partnering with the County of Sonoma HR Department to post recruitments for bilingual and regular employment. The counties of Mendocino and Napa are joining. Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay. The La Voz online “News” May 16, 2014 with employment, education and volunteer opportunities, posted both to our local network and Bay Area-wide, received 16,122 individual views! Post your announcement in the La Voz online “News.”

Besides a boosted Facebook post, your message is also placed on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com. For more information, please contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812**.

¡ LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK!

Únase a la comunidad bilingüe para enterarse sobre los últimos eventos, los puestos de trabajo disponibles. Visite la página del Periódico Bilingüe La Voz y **“Like”**. Únase al grupo: Los admiradores del Periódico Bilingüe La Voz (**La Voz Bilingual Newspaper Fans**) para recibir lo último en información. Lea La Voz en línea en **www.lavoz.us.com**

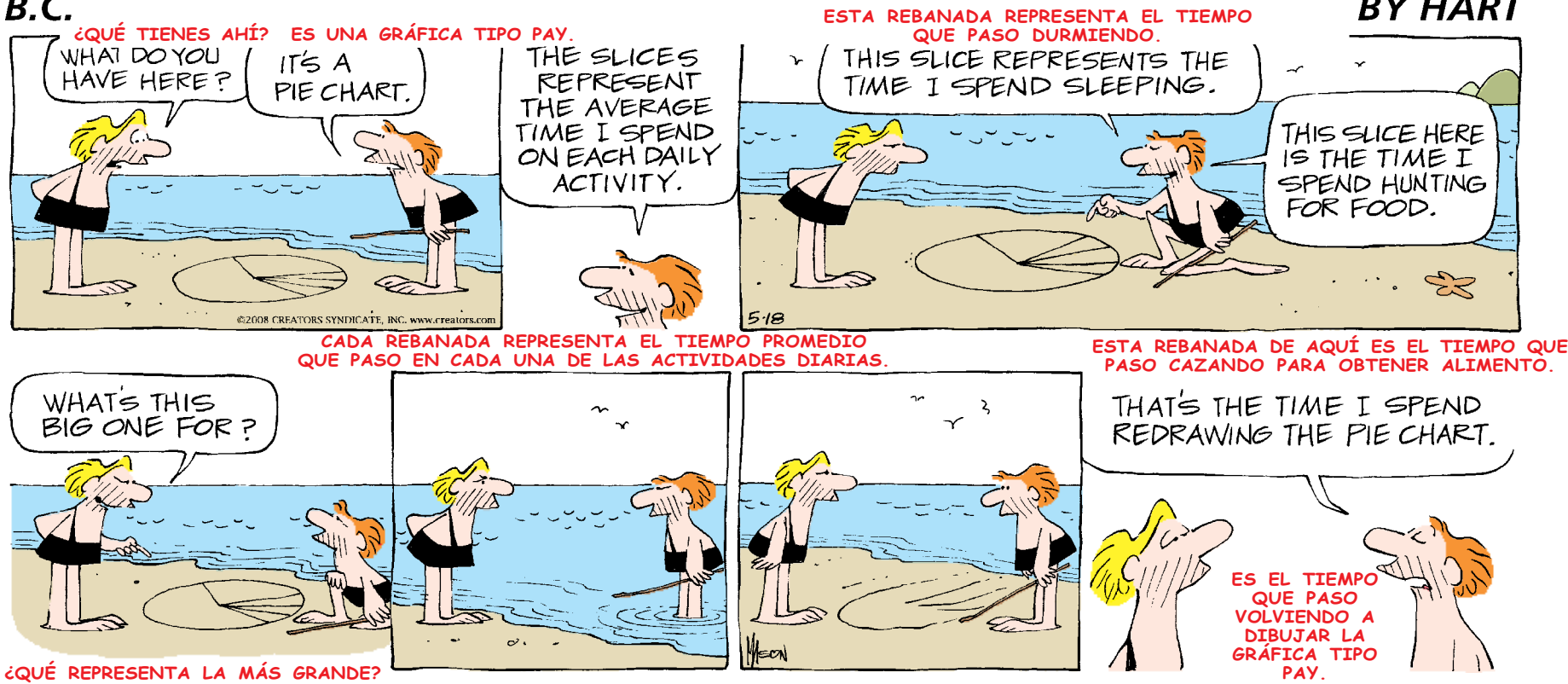


Spiro K. Pistiolas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarlo. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 19.



B.C.

BY HART



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¡CONSÍGALE UN COLLAR A ESE PERRO!

SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

Me pone triste el ver a un perro sin collar. Si veo al perro con sus dueños, esto me hace enojar. He rescatado una gran cantidad de perros, los cuales han estado conmigo durante algunos días y pudieron haber regresado a sus hogares en tan sólo minutos. Por menos de \$20, los dueños pueden ayudar a sus perros y a ellos mismos cuando colocan una etiqueta con identificación en el collar de su perro.

LOS COLLARES NOS AYUDAN A CONTROLAR A LOS ANIMALES

Con un collar, usted puede evitar que un perro siga un vehículo o bien que actúe en forma agresiva con otro perro, un gato o una persona.

LOS COLLARES AYUDAN A QUE OTRAS PERSONAS AYUDEN A SU PERRO

Es difícil saber en qué forma van a reaccionar los animales con las personas extrañas. El collar representa en forma inmediata cierto nivel de socialización con las personas, como consecuencia pudiera ser que esto sirva para que alguna persona trate de ayudar a su perro.

LOS COLLARES AYUDAN A QUE SU PERRO REGRESE A CASA MÁS PRONTO

Un collar con una adecuada etiqueta de identificación puede regresar a casa en forma inmediata a su perro. Es muy importante que incluya su número de teléfono y su dirección en la etiqueta de identificación. Esto permitirá a cualquier persona que rescate a su perro el comunicarse con usted en forma inmediata y llevarlo de regreso a su casa, si es necesario.

LOS COLLARES AYUDAN AL REDUCIR LOS COSTOS DE ESTANCIA DE SU PERRO

Los collares y etiquetas tienen un costo de alrededor de \$20. El costo de reclamar un perro extraviado en el Refugio para Servicios del Cuidado de Animales sin licencia de la Agencia de Servicios Humanos y de Salud del Condado de Mendocino (HHSA, por sus siglas en inglés) puede ser alto. Si el animal no cuenta con identificación alguna, se hará un cargo de \$20.60 por día que se mantenga al animal en el refugio. Un perro sin licencia tendrá un costo que iniciará en \$55, asimismo el animal tendrá que ser vacunado, lo cual tendrá un costo adicional de \$36. Si su perro es de tamaño grande y no ha sido castrado o esterilizado, serán agregados \$120 a su cuenta.

EN RESUMEN

En resumen, los collares con etiquetas de identificación tienen un costo de alrededor de \$20 y tan sólo se necesita de 20 minutos para comprar uno en Rainbow Ag o cualquier tienda de Walmart. El tiempo y el dinero que usted tendrá que gastar para encontrar a su perro y llevarlo de regreso a casa es ridículo al compararlo si su perro tiene un collar con las etiquetas adecuadas.

¿Perdió a su perro? El sitio Web de Servicios para el Cuidado Animal (HHSA) del Condado de Mendocino es www.petharbor.com. La dirección del refugio es 298 Plant Road, en Ukiah, CA o comuníquese al 707-463-4427. Kristina Grogan es la coordinadora de comunicación de la Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino (Health and Human Services Agency in Mendocino Co.). Puede enviarle sus comentarios o sugerencias en un correo electrónico a grogank@co.mendocino.ca.us.

GET THAT DOG A COLLAR!

KRISTINA GROGAN, MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

It makes me sad to see a dog without a collar. If the dog is with its owners, it makes me angry. I have rescued far too many dogs who have stayed with me for several days and could have gone home in minutes. For less than \$20, owners can help their dogs and themselves with an id tag and collar.

COLLARS HELP US TO HOLD ON TO THE ANIMAL

With a collar you can stop a dog from moving towards a car or an act of aggression towards a dog, cat or human.

COLLARS HELP PEOPLE HELP YOUR DOG

It is difficult to tell how animals will react with strangers. A collar immediately indicates some level of socialization with humans making it more likely that someone will try to help.

COLLARS HELP YOUR DOG GET HOME FASTER

A collar with an ID tag can bring an immediate return of your dog to your home. Include your cell phone number and your address on the tag. This will allow a rescuer to call you immediately and drive the dog home if needed.

COLLARS HELP GET YOUR DOG HOME LESS EXPENSIVELY

Collars and tags cost about \$20. The cost of reclaiming your lost dog from the Mendocino Co. Health & Human Services Agency (HHSA) unlicensed Animal Care Services Shelter, can be expensive. If there is no identification, there will be charge of \$20.60 a day to board your animal. An unlicensed dog will incur a fee starting at \$55 and will be vaccinated for an additional \$36. Another \$120 will be added to the tab if your dog is at large and unaltered.

THE BOTTOM LINE

Collars with ID tags cost you about \$20 and 20 minutes to purchase at Rainbow Ag or Walmart locations. The time and money it will take to find your dog and get it safely returned home is ridiculous in comparison.

Lost your dog? The Mendocino County HHSA Animal Care Service's page for found animals is www.petharbor.com. The Shelter location is at 298 Plant Road in Ukiah, CA. They can be reached at 707-463-4427.

Kristina Grogan is the Communication Coordinator for the Health and Human Services Agency in Mendocino County. You can email her for comments or suggestions at grogank@co.mendocino.ca.us.


SONOMA
Humane Society



- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407
Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY \$30
LOVE ME, FIX ME For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, by appointment only, call 800 427-7973

**Surgery Days offered by appointment only**
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day) (Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO \$30.

QUIÉREME, ESTERILÍZAME (Love Me, Fix Me): para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías sólo con cita previa.

Hora para llevar su gato: (machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.

Hora para recogerlo: (machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)



Los personajes del mes • People of the Month • por/by Jonah Raskin

DALIA MARTINEZ Y/AND JASON SAKACH • “THE NAKED PIG” RESTAURANT



Fotos de / Photos by Owen Scott Shirwo

The Naked Pig. 435 Santa Rosa Avenue. Wednesday-Sunday, 8 am to 3 pm. 707 978. 3231.
Para ver más fotos de “The Naked Pig, Dalia Martínez y Jason Sakach, visite www.lavoz.us.com.
For more photos of the Naked Pig, Dalia Martinez and Jason Sakach, see www.lavoz.us.com

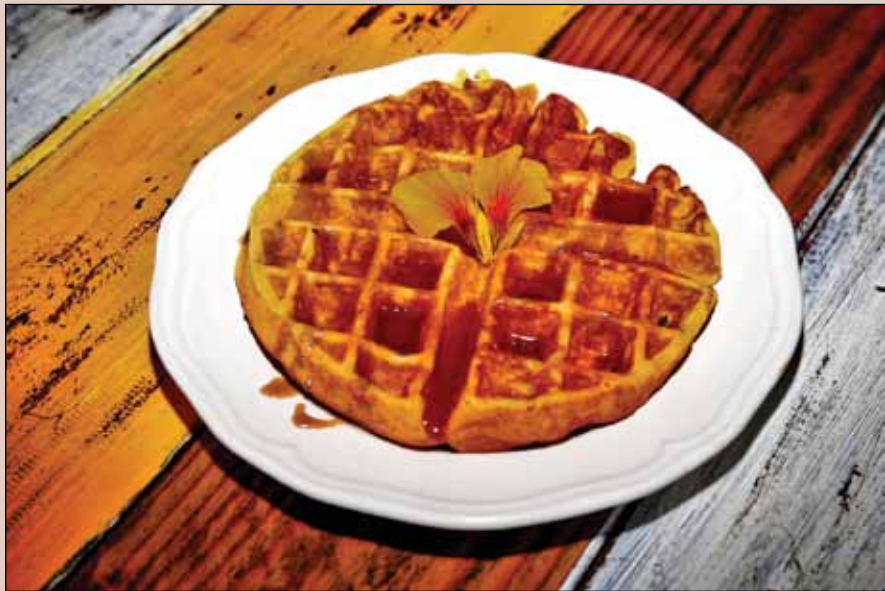
EL RESTAURANT “THE NAKED PIG” LLEGA A LA LOCALIDAD

Del campo a la mesa - desayuno y comida con ingredientes locales en Santa Rosa

Todos los cerdos siempre andan desnudos, a menos que sean los cerdos creados por Walt Disney, pero en “The Naked Pig” (El cerdo desnudo), este nuevo restaurante sirve sus platillos de una muy pequeña granja a la mesa, el cual está ubicado en Santa Rosa. Los ingredientes son combinados hermosamente para convertirse en deliciosos platillos tales como el “croque monsieur” – un sándwich abierto – en wafles y en un platillo de cerdo rostizado (porchetta) con alioli hecho en casa. Casi todo lo que se sirve en Naked Pig es hecho en casa y los ingredientes son generalmente producidos en la localidad. Aún más, este idea trata sobre la comunidad que rodea a los platillos que son servidos. El concepto “Del campo a la mesa” está adornado con lo que se produce en las afueras del edificio que ocupa este restaurante, que anteriormente fuera el lugar que ocupara la estación de autobuses Greyhound.

Para los propietarios, Dalia Martínez y Jason Sakach, “The Naked Pig” es más que un restaurante. Es una causa, una cruzada, un hijo recién nacido, también, ya adoptado por los vecinos a quienes les gusta la informalidad, los sabores y los precios. No hay reservaciones, ni manteles en las mesas. Sakach construyó las mesas de madera. Martínez, quien nació y se crió en Santa Rosa, fue quien creó el menú. También es la cocinera de este restaurante (ella insiste que no es una chef; que esa palabra suena muy elitista para ella.) “The Naked Pig” sirve desayunos y comidas. El platillo de shepherd’s pie (pie del pastor) está hecho con carne de res alimentada con

VEA EL RESTARUANT “THE NAKED PIG” EN LA PÁGINA 10



THE NAKED PIG GETS LOCAL

Farm to table—locally sourced breakfast and lunch in Santa Rosa

All pigs are naked unless they are Disney pigs, but at The Naked Pig, the new super-small farm to table restaurant in Santa Rosa, they’re dressed up in delicious dishes such as the croque monsieur – an open faced sandwich – in waffles and in a porchetta dish made with home made aioli. Nearly everything at the Naked Pig is home made and locally sourced. Moreover, it’s all about the community that’s all around them. The words “Farm to Table” are emblazoned on the outside of the building, once the Greyhound Bus Depot.

For the owners, Dalia Martinez and Jason Sakach, The Naked Pig is more than a restaurant. It’s a cause, a crusade and a newborn child, too, already adopted by neighbors who like the informality, the flavors and the prices. There are no reservations and no tablecloths; Sakach made the wooden tables himself.

Martinez, who was born and raised in Santa Rosa, created the menu. She’s also the cook. (She insists she’s not a chef; that’s too elitist a word for her.) The Naked Pig serves breakfast and lunch. The shepherd’s pie is made from local grass fed beef (\$17), the down-home tostadas with organic black beans, cotija cheese, tomatillo salsa and crème fraiche (\$11). For starters you can munch on pork skin cracklins with sea salt, chipotle and lemon (\$11), or enjoy the crunchy corn meal crusted asparagus (\$9) that’s served in a jar. The kombucha — perhaps the best I’ve ever tasted — is made right on the premises.

Martinez and Sakach are both artists and intellectuals in the best sense of the words. He makes music; she makes films. They’re young, but they already have a long shared history of cooking and catering. In San Francisco they prepared and served “guerrilla dinners,” showed movies, displayed art, and played music courtesy of a DJ. At the Santa Rosa Farmers Market they offered breakfast and lunch under the name “Guerilla Foods.” Yes, they’re a tad left of center when it comes to politics and wholeheartedly gourmet when it comes to food, though they mean to be the very antithesis of the snob. The tables at The Naked Pig are communal style. You might find yourself eating next to someone you don’t know. Or you can huddle in a corner all by yourself.

“I’ve never been wealthy,” Martinez tells me on a break from the matchbook size kitchen where she works minor miracles five-days a week. “I have always eaten exceedingly well, either at home or in a restaurant. I learned heaps from my



Dalia Martinez y/and Jason Sakach

mother, and while she was a teacher she never set out to teach me about food. We ate something different everyday; I learned by tasting and by traveling to Asia, Latin America, Africa and Europe where I ate everything, everything.”

Sakach pours a glass of kombucha and sits down at the table opposite me. “We call this place the Naked Pig because we want to be transparent about what we cook and serve here,” he says. “Pigs are synonymous with farm animals. We’re connected to local, organic farms and farm animals. Also, when we tried out the name people laughed. Humor is good, too.”

Sakach and Martinez live near the Junior College in Santa Rosa. Almost everything on their menu is local, though not every single ingredient. For the huge croque monsieur (\$12) that comes with a salad, Martinez uses bread from the Village Bakery, ham from Petaluma and imported French Gruyere cheese. She makes the béchamel from scratch from local ingredients; the salads are also made from ingredients that arrive daily from organic farms close-by.

A father and his son sat down at one of the hand-made tables and gazed at the menu. Lickety-split, Sakach served them sage biscuits with honey and eggs and bacon (\$13). Then he smiled and said, “Bon appetit.” Close your eyes, relax and you might think you’re eating in France with villagers who care about wholesome food and about eating locally.

SEE MORE PHOTOS OF THE NAKED PIG ON PAGE 10

El arte de ahorrar



Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero. Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.

Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®



Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.

1304112



Imaze Hasnain, Agent
Insurance Lic#: 0G32725
701 Southampton Road, Ste. 101
Benicia, CA 94510
Bus: 707-746-0350

CARDIOLOGÍA



Conéctese al Cuidado Cardíaco Integral

Nuestro equipo de cardiólogos está a la vanguardia de la innovación en medicina cardiovascular. Los médicos colaboran para diagnosticar y tratar los pacientes con enfermedades tan comunes como la angina de pecho, u otras más serias que requieren intervenciones quirúrgicas. Ofrecemos exámenes diagnósticos de última generación y tratamientos de intervención que incluyen:

Prevención & Control del Estilo de Vida

- Control del Colesterol
- Alta Presion
- Diabetes
- Insomnia
- Estrés

Cardiología

- Electrocardiograma (EKG)
- Electrocardiograma de Señal Promediada
- Monitor Holter

- Implante & Chequeo de Marcapasos
- Prueba de Esfuerzo
- Ecocardiografía

Cateterismo

- Cateterismo Cardíaco
- Cateterismo Transradial
- Angioplastia
- Colocación de Stents
- Enfermedad Arterial Periférica



Stewart Allen, MD, MS, FACC
Cardiología General y Intervenciónal

El Dr. Allen está acreditado como especialista en medicina interna, intervención cardiológica y enfermedad cardiovascular. El cuenta con considerable entrenamiento y experiencia en intervención cardiológica.

Llame al 707.963.4997 para solicitar una cita.
www.adventistheart.org

ADVENTIST HEART INSTITUTE


Inmigración • Immigration • por/by Christopher Kerosky, Esq.

PRESENTAN PROYECTO DE DOCUMENTAL DE CINE Y PROYECTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL PARA LOS DREAMERS DEL NORTE DE LA BAHÍA • WWW.NORTHBAYDREAMERS.ORG



Are You a DREAMer? We want to hear YOUR story!

The Sonoma County Commission on Human Rights has passed a resolution to celebrate the accomplishments of the many thousands of young people in the North Bay who have obtained legal status through the DREAM Act.

“Celebrate the DREAMers” aims to tell the story of their accomplishments in school, work, athletics and other community activities, and to provide insight into the lives of families living with undocumented status. Plans include a documentary film and multi-media program.

For more information or to participate, go to www.northbaydreamers.org or contact the Sonoma County Commission on Human Rights (707) 565-2821 chr@sonoma-county.org www.facebook.com/SonomaCountyCommission-OnHumanRights

Our mission is to promote better human relations between all people in Sonoma County through education, advocacy and initiating action that fosters recognition of and appreciation for the diversity in our community.

Personalmente, uno de los aspectos más significativos en los muchos años que he representado a los inmigrantes ha sido la oportunidad de observar y participar en la legalización de miles de jóvenes inmigrantes en el norte de la Bahía bajo la Orden Ejecutiva de la Administración Obama de Acción Diferida (DACA), comúnmente conocida como la ley de los dreamers, la cual ha sido efectiva durante los últimos dieciocho meses.

Por lo tanto, un grupo de personas, incluyéndome yo mismo, de los condados de Sonoma, Mendocino y Napa han iniciado un documental y proyecto de varios medios de comunicación para relatar las historias de algunos de estos jóvenes y para proporcionar asistencia a través de Internet sobre “Cómo aplicar” para los futuros candidatos.

Estamos contactando a las diversas organizaciones de los condados de Sonoma, Napa y Mendocino e invitándolos para que participen y contribuyan en esta causa. Entre otras cosas, queremos correr la voz entre los dreamers para obtener su foto y datos biográficos para nuestro sitio web, www.NorthBayDreamers.org.

Básicamente, la idea comenzó hace un par de meses, cuando la Comisión de Derechos Humanos aprobó una resolución para tratar de crear un documental para KRCB y un proyecto de varios medios de comunicación para celebrar los éxitos de los miles de jóvenes que residen en el norte de la Bahía y que han obtenido estado legal usando esta ley, conocidos coloquialmente como los dreamers . Estoy encabezando este esfuerzo y también el trabajo con KRCB y el productor de este documental. KRCB ha autorizado el transmitir este documental y cree que puede sugerir a algunas de las otras estaciones de televisión pública en California hacer lo mismo.

El objetivo es crear un documental y proyecto de varios medios de comunicación acerca de los residentes del norte de la Bahía que han solicitado y recibido estado legal bajo la ley del DREAM Act/DACA con el propósito de celebrar y honrar a estos jóvenes y su potencial para enriquecer a nuestra comunidad y construir una vida mejor para sí mismos. El enfocarnos en varios medios de comunicación nos permite ofrecer la presentación en formato de película, así como en el Internet, en exhibición en museos, edificios públicos y otros lugares apropiados como en los medios de publicación y en formato de folleto para su uso en las escuelas y otras instituciones.

La meta es presentar la historia de éxito de los dreamers en la escuela, el trabajo, los deportes y otras actividades de la comunidad, asimismo para proporcionar una idea de la vida de las familias que viven como indocumentados en esta región.

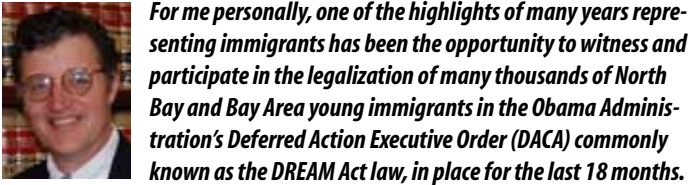
Habría también una sección de “Cómo aplicar” en la página web que les daría a los nuevos solicitantes toda la información que necesitan para presentar una solicitud.

Queremos incluir el mayor número de dreamers del condado de Mendocino (así como los condados de Sonoma y Napa) en este proyecto.

Si tiene alguna sugerencia o idea para donantes potenciales para esta noble causa, por favor infórmenos.

Además, si conoce algún dreamer que estaría de acuerdo en ser presentado en el sitio web o en el documental, o voluntarios que estén dispuestos a ayudar a entrevistar a los dreamers y escribir su biografía, por favor infórmenos.

DREAMERS DOCUMENTARY FILM AND SOCIAL MEDIA PROJECT LAUNCHED IN NORTH BAY



For me personally, one of the highlights of many years representing immigrants has been the opportunity to witness and participate in the legalization of many thousands of North Bay and Bay Area young immigrants in the Obama Administration’s Deferred Action Executive Order (DACA) commonly known as the DREAM Act law, in place for the last 18 months.

Therefore, a group of us in Sonoma, Mendocino and Napa counties have initiated a documentary film and multi-media project to tell the stories of some of these young people and to provide “How To Apply” assistance on line for future applicants.

We are reaching out to the North Bay community and invite your participation and input. Among other things, we want to spread the word among DREAMers to obtain their photo and profile for our website, www.NorthBayDreamers.org

The idea started a couple months ago. The Human Rights Commission passed a resolution to create a documentary film for KRCB and related multi-media project to celebrate the accomplishments of the many thousands of young people in the North Bay who have obtained legal status from this law, known colloquially as DREAMers. I am spearheading this effort and working with KRCB and the film producer on putting together the film. KRCB has also agreed to broadcast it and believes they can get some of the public TV stations in California to do the same.

The objective is to create a documentary film and multi-media project about the residents of the North Bay who have applied and received legal status under the DREAM Act/DACA law for the purpose of celebrating and honoring these youth of our Counties and their potential for enriching our community and building better lives for themselves. The multi-media approach would allow for presentation in film format as well as on the internet, on display in museums, public buildings, and other appropriate venues, in print media, and in book/booklet format for use in schools and other institutions.

The goal is to tell the story of the DREAMers’ accomplishments in school, work, athletics and other community activities, and to provide insight into the lives of families who live with undocumented status here.

There would also be a “How to Apply” section of the website that would give new applicants all the information they need to file an application.

We want to include as many of the DREAMers of Mendocino, Sonoma and Napa counties in this project. If anyone has any suggestions or ideas for potential donors to this worthy cause, let me know. Also, if you know of any DREAMers who would agree to be featured in the website or the film, or volunteers willing to help interview DREAMers and write profiles, please let me know that too. Most of all, check out our new website: www.NorthBayDreamers.org.

Summer Camp Sports & Academic Enrichment Program

From June 3rd to August 2nd 8:00 am to 3:00 pm

Sports

Reading

Writing

Math

Art

Self defense

CaliKicks Martial Arts Academy

3445 Sebastopol Rd Santa Rosa, CA 95407

707 535 0368

www.calikickstkd.com

ANTONIA E. GARZA

707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~ Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~ Desalojo ~ Notary Public

Divorce • Custody • Powers of Attorney Name Changes • Authorizations for Travel • Small claims • Civil Cases • Evictions • Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su especifica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

Lupe: Trabajos de Costura

Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.

Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices;

1381 Temple Ave. Santa Rosa, CA 95404 (707) 548-8552 o (707) 566-8410

EL PODER TRANSFORMATIVO DE LA EDUCACIÓN VIENE DE LA PÁGINA 1

bre la forma en que llegué a este lugar. Soy producto de la educación bilingüe. Cuando mi madre me trajo a este país de Argentina, sentía un gran temor de ir a la escuela y de hablar inglés. Fui muy afortunada de ser inscrita en la Escuela Primaria Leroy D. Feinberg, en Miami, Florida, donde en aquel entonces ya esta-ban experimentado con la educación bilingüe. Tuve maestros cubanos maravillosos ¡quienes me ayudaron con el idioma y facilitaron mi camino para entrar a esta cultura! Posteriormente me gradué de *Santa Rosa Junior College* y de la Universidad Estatal de Sonoma (SSU, por sus siglas en inglés), además realicé mi trabajo de graduada en la Universidad Estatal de San Francisco. Y aquí estoy de regreso en mi comunidad para ayudar en la educación. La vida es difícil y no podemos lograr todo solos. Aprovechen, tal como yo lo hice, cuando alguien les ofrezca su ayuda ¡Todos tenemos que colaborar! ¡No tengan temor de pedir ayuda y siempre estén preparados para ofrecer su ayuda a aquellas personas que están teniendo dificultades!

Aun cuando ustedes pudieran no haberse percatado de que después de este todo este tiempo que ustedes han estado en SSU, ustedes se han transformado ¡y saldrán de aquí con un enorme empoderamiento!

Su familia los ha apoyado y muchos de ustedes no podrían haber logrado esto solo ¡Sus familiares y ustedes lo saben! ¡La vida es una aventura de colaboración! Mi madre siempre me alentó para que estudiara, sin importar los obstáculos que se presentaran ¡No creo que pudiera haber alcanzado toda la experiencia que obtuve en la universidad sin la ayuda y el apoyo de mi esposo Tim! ¡Recuerden que su familia les ha dado las raíces y SSU les ha dado las alas! Ustedes deben hacer uso de estos poderes para formar una carrera que no sólo los impulse hacia adelante, sino también a toda nuestra comunidad.

El comienzo significa el inicio. Éste es el inicio del resto de su vida y espero y deseo que su camino sea próspero y largo.

Muchos de ustedes son bilingües y biculturales, viven en este mundo tratando de encontrar el lugar donde pertenecen. No es ni simple ni fácil. Gloria Anzaldúa escribió sobre la lucha que representa el vivir en la frontera, tal como era. Anzaldúa dijo: Envuelta en una cultura, viviendo como un sándwich entre dos culturas, con un pie en cada cultura y con su sistema de valores, la mestiza que lleva una lucha encarnada, una lucha de fronteras, una guerra interna. La concientización de nuestra situación debe establecerse antes de cualquier cambio interno, lo cual sucede antes de los cambios en la sociedad. Es muy importante mantener el aprendizaje de nuestra historia para poder ser flexible. Para tolerar y comprender también esto es importante... ¡Siempre digo que necesitan trascender las dos culturas y formar una sola!

¡Además el ser bilingüe también es un poder! ¡Se van de aquí poderosos!

Uno de los personajes que analizamos en mi clase de Literatura se llama Esperanza, escrito por Sandra Cisneros. Esperanza se educa no sólo en la escuela sino también en el mundo de su comunidad y reconoce la importancia de la educación para los latinos. Pero lo más importante de este personaje es que nos enseña es que necesitamos regresar a ayudar a nuestra comunidad. Debemos usar nuestros poderes para ayudar a las personas que lo necesitan.

Cuando la comunidad es más diversa cada día, con cada generación, la multitud de orígenes y las diferentes lenguas nos llevan a recorrer un camino con dificultades y nuestro reto es mantenernos unidos. Estén conscientes. Es esencial rodearse de no sólo gente exitosa sino también de gente buena. No todas las personas que son exitosas son buenas. Después de que Sandra Cisneros lograra el éxito, regresó a su comunidad para ayudar en muchas formas ¡Eso es lo que yo espero de ustedes!

VEA EL PODER TRANSFORMATIVO DE LA EDUCACIÓN EN LA PÁGINA 11

THE TRANSFORMATIVE POWER OF EDUCATION CONT'D FROM PAGE 1

education. I had wonderful Cuban teachers who helped me with language and eased my way into this culture. Later on I graduated from SRJC, Sonoma State and did my graduate work at San Francisco State. So here I am back in my community to help with education. Life is hard and we can't do this alone. Take advantage, like I did, when someone offers help. We have to collaborate! Todos necesitamos ayuda en esta vida. Don't be afraid to ask for help and be prepared to offer help to those who are struggling!

Although you might have not noticed after your time at SSU you have been transformed and you will leave here empowered!

Your family has supported you and many of you could not have done it alone. They know it and you know it! Life is a collaborative adventure! My mother always encouraged me to study no matter what and I could not have made it through my university experience without the help and support of my husband Tim! Remember your family has given you Roots and SSU has given you Wings! You must use these powers to forge a career that not only propels you forward but our community as well.

Commencement means the begining. This is the begining of the rest of your life and I hope and wish that your way will be prosperous and long.

Many of you are bilingual, bicultural. You live trying to figure out which culture is yours; where do you belong? This is not simple or easy. Gloria Anzaldúa wrote about living on the border, as it were: She said: Cradled in one culture, sandwiched between two cultures, stradling all three cultures and their value systems, la mestiza undergoes a struggle of flesh, a struggle of borders, an inner war. Awareness of our situation must come before inner changes, which in turn come before changes in society. It is important to keep learning about our history in order to be flexible. To tolerate and understand is also important. I say you need to transcend the two cultures and forge a new one!

To be bicultural is also powerful! You leave this place very powerful!

One of the characters that we analyze in my literature class is called Esperanza. She was written by Sandra Cisneros. Esperanza learns about life through her community and school. She realizes the importance of education for Latinos. But the most important thing we learn from her is that we need to come back to help our community. You must use your new powers to help the ones that need it.

When the community is more diverse every day, with every new generation, the multitude of backgrounds and the nuances of language take us down a road with hurdles and our challenge is to be united. Be aware. It is essential to surround yourself with not only succesful people but good people. Not everyone that is succesful is good. Sandra Cisneros after her succes has helped her community in many ways. This is what I hope from you!

SEE THE TRANSFORMATIVE POWER OF EDUCATION ON PAGE 11



Victoria Palacios

Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
- ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios

No soy abogada 707 573 1620

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401

Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

- Les ofrece trámites de inmigración, aseguranza de automóvil.
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT

Call for free appointment • Llama para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!

Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org





Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL



Christopher Kerosky



Wilson Purves

¿Su hijo es un estudiante con talentos especiales? • Is your child a gifted student? • por / by Jenn Meyers, SCOE

Todos los niños son especiales, llenos de talentos y capaces de realizar actividades bajo sus propias formas, pero algunos niños nacen con talentos académicos excepcionales. En la educación, estos estudiantes son conocidos como estudiantes “con talentos especiales” y frecuentemente las escuelas ofrecen programas especializados para ellos.

Desafortunadamente, los aprendices del idioma inglés no se encuentran bien representados en los programas para estudiantes con talentos especiales, pero esto no significa que no sean estudiantes con estos talentos dentro de esta población. Es muy importante que los padres de familia sepan que los niños que aún no “dominan completamente” el idioma inglés pueden aún ser estudiantes con talentos académicos y que son elegibles para asistir a los programas escolares especializados.

¿CÓMO SÉ SI MI HIJO CUENTA CON TALENTOS ESPECIALES?

Aun cuando cada niño es diferente, frecuentemente los niños con talentos especiales tienen características que los distinguen de otros estudiantes. Por ejemplo, los niños con talentos especiales tienden a:

- Empezar a leer desde muy temprana edad, aún antes de que entren a la escuela.
- Comprender instrucciones con múltiples pasos desde una edad muy temprana.
- Aprender ideas, conceptos y habilidades en forma rápida.
- Hacer preguntas avanzadas sobre diferentes tópicos.
- Tener excelente memoria.
- Pensar en forma creativa.
- Tener imaginaciones vívidas.
- Sentir una gran atracción por la exploración y la investigación.

Muchos de los niños con talentos especiales también tienen características sociales y emocionales que los hacen distinguirse entre los demás. Por ejemplo, se pueden relacionar muy bien con niños de mayor edad y adultos, pero tienen dificultades para relacionarse con niños de su propia edad. Algunos de los niños con talentos especiales tienen ciertas reservas para tratar nuevas cosas, si no se sienten plenamente seguros de que van a tener éxito. Estos niños pueden expresar frustraciones o aburrimiento en la escuela – de hecho, algunos de estos estudiantes son catalogados como “sin un alto nivel

de logro de objetivos” en la clase debido a esta actitud. Al mismo tiempo, estos niños pudieran tener cierto temor al fracaso. También pueden ser altamente sensibles y emocionales, asimismo pueden tener altas expectativas de sí mismos.

Por supuesto, cada niño es único. Los niños que son considerados con talentos especiales pueden exponer uno, más de uno, o ninguno de los ejemplos de actitudes mostrados anteriormente.

¿EN QUÉ FORMA APOYAN LAS ESCUELAS A LOS NIÑOS CON TALENTOS ESPECIALES?

La mayoría de las escuelas cuentan con programas especializados conocidos como Educación para Dotados y Talentosos (GATE, por sus siglas en inglés). Los programas de GATE proporcionan diferentes tipos de actividades de enriquecimiento para niños con talentos especiales. Las escuelas pueden ofrecer estos programas en los salones de clases regulares o bien después de que los niños salen de su escuela regular; también pueden patrocinar eventos, competencias o excursiones especiales para los estudiantes de GATE. Todas las actividades están diseñadas para proporcionar educación suplementaria y están enfocadas en establecer retos para los estudiantes que tienen talentos académicos excepcionales.

Cada distrito escolar determina la forma en que está estructurado su programa GATE, por lo hay una gran variedad de programas de este tipo entre una escuela y otra. La mayoría de las escuelas inician ofreciendo GATE a los estudiantes que cursan el tercer grado, aun cuando esto no es un requerimiento del programa.

También las escuelas hacen uso de diferentes métodos para identificar los estudiantes que pueden participar en GATE. Es más común para una escuela el buscar una combinación de promedios y calificaciones obtenidas en exámenes, así como las recomendaciones que proporcionan el profesor y los padres de familia. Generalmente se utiliza más de un indicador. Por ejemplo, las calificaciones obtenidas por sí solas no son suficientes elementos para identificar a un estudiante como candidato para participar en GATE.

¿QUÉ DEBO HACER SI PIENSO QUE MI HIJO TIENE TALENTOS ESPECIALES?

Hable con el profesor de su hijo o bien con el consejero, si usted sospecha que

VEA TALENTOS ESPECIALES EN LA PÁGINA 17

All children are special, talented, and capable in their own way, but some children are born with exceptional academic talents. In education, these students are called “gifted” and schools often offer specialized programs for them.

Unfortunately, English learners are not well represented in gifted programs, but that doesn’t mean that there aren’t gifted students among this population. It is important for parents to know that children who have not yet “mastered” English can still be academically talented and eligible for specialized school programs.

HOW DO I KNOW IF MY CHILD IS GIFTED?

Although every child is different, gifted children often have characteristics that set them apart from other students. For example, gifted children tend to:

- Begin reading early, even before entering school
- Understand multiple-step directions at a very early age
- Learn ideas, concepts, and skills quickly
- Ask advanced questions about topics
- Have excellent memories
- Think creatively
- Have vivid imaginations
- Like to explore and investigate

Many gifted children also have social and emotional characteristics that make them stand out. For example, they may connect well with older children and adults, but have difficulty relating to children their own age. Some gifted children hesitate to try new things if they aren’t absolutely certain they can succeed. They may express frustration or boredom with school—in fact, some students are thought to be “underachievers” in class because of this. At the same time, they may have a fear of failure. They can also be emotionally sensitive and have high expectations for themselves.

Of course, every child is unique. Children who are considered gifted may exhibit one, more than one, or none of these sample traits.

HOW DO SCHOOLS SUPPORT GIFTED CHILDREN?

Most schools have specialized programs known as Gifted and Talented Education, or GATE. GATE programs provide different types of enrichment activities for gifted children. Schools may offer these programs in the regular classroom or after school; they may also sponsor special events, competitions, or field trips for GATE students. All activities are designed to provide supplemental education and focused challenges to students who have exceptional academic talents.

Each school district determines how to structure its GATE program, so there is great variety among programs from school to school. Most schools begin offering GATE to students in the third grade, although this is not a program requirement.

Schools also use different methods to identify students for GATE. It is most common for a school to look at a combination of test scores and grades, as well as teacher and parent recommendations. More than one indicator is generally used. For example,

grades alone would not be enough to identify a student for GATE.

WHAT SHOULD I DO IF I THINK MY CHILD IS GIFTED?

Talk with your child’s teacher or counselor if you suspect that your child may be gifted, and be sure to cite specific examples that demonstrate your child’s academic talents. Ask questions so that you are informed about how the school’s GATE program is structured and how students are selected to participate. You’ll want to know who runs the GATE program, what support is available for students, and the process the school uses to identify students as gifted. If your child is an English learner, be sure to ask how the school supports gifted students who have not yet become proficient in English.

HOW CAN I SUPPORT MY GIFTED CHILD AT HOME?

If your child is gifted, provide opportunities, resources, and encouragement for learning about the things that interest him/her the most. For example, if your child is fascinated by dinosaurs, check out books from the library, take trips to museums, see movies and plays, and seek out other events that promote learning on this topic. Your goal as a parent is to help your child continue to learn in as many ways as possible.

Parents of gifted students should take care to praise their children’s efforts, not their abilities. When gifted children are complimented only for their intelligence, they begin to strive for perfection all the time. When children are commended on their effort, they learn that it’s okay to make mistakes and try again.

Being a parent is never an easy task, but being the parent of a gifted child can present extra challenges. Your child might think, act, and behave in ways that are different from other children. Be patient! You may need to take extra time to answer questions and to read, investigate, create, or explore with your child.

Remember, your child’s exceptional abilities are a gift—a gift that can and should be nurtured both in school and at home.

Special thanks to **Kathy Alexander** for her contributions to this article. She is our region’s California Association for the Gifted educator representative. — **Jenn Myers, SCOE**



Foto de / Photo by **Analee Weaver, La Voz Bilingual Newspaper**

MEMBERSHIP

1835 W. Steele Lane • Santa Rosa

707-546-4069

FIESTAS DE CUMPLEAÑOS

children's museum

of SONOMA COUNTY

www.cmosc.org

Donde las Familias

APRENDEN Y JUEGAN juntas!

JUEGA GRATIS

CADA 1^{ER} MIERCOLES DE CADA MES

Mire nuestra página de internet para

horario de atención al público

El Pato

The Duck

¿POR QUÉ UN PATO?

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Delicioso pato en salsa prefieren algunos
Pato *a la naranja*, es el destino de muchos
Pero yo no nunca he de comerme un pato
Prefiero verlo en el estanque o el pantano

O en la tina, un pato de caucho amarillo
Para que el niño juegue con un amiguillo
O en dibujos animados en la televisión
Donald, Lucas y Luquitas: la sensación

Pero los de verdad son ‘aves de corral’
Tienen patitas cortas y pies de palmar
Cruzan los continentes, excepto uno:
El pato *Antártico* – qué frío tan crudo

Cuán diversos, unos gruñen otros dicen *quack*
Desde el pato *Goldeneye* hasta el *Canvasback*
Se zambullen por comida en un lago o en el mar
Mas el pato *Bufflehead* sube a un árbol a anidar

El pato *Mallard*, es un pato muy trivial
No se zambulle, sólo escarba el lodazal
En el estanque, entre juncos de agua dulce
Buscando raíces y semillas, muy bello luce

Dime tú, ¿Qué ves cuando miras a lo alto?
¿Pájaros? ¿Aviones? ¿Una fiesta de patos!
Una imagen que por toda la nación se ve
Gran vuelo majestuoso formando una V

No deberías optar por pato para cenar
Salvando al pato, tu figura has de cuidar
Y cuando mamá vuelva a cocinar un patito
Dile que en la mesa el cerdo es tu favorito (*)

**No se lastimó ningún cerdo mientras se escribió este poema.*

EL JUEGO DE PATO, PATO... GANSO

En este juego, un grupo de niños se sientan formando un círculo. A un niño o niña, al que nombraremos como “ése”, empieza a caminar o correr alrededor de la rueda. Conforme “ése” va dando vueltas, va tocando la cabeza de cada uno de los niños y llamándolos “pato” o “ganso”. Al primer niño que llame “ganso” este niño (o niña) deberá de levantarse inmediatamente para alcanzarlo y tocarlo, mientras que “ése” tratará de correr y ganarle el lugar donde estaba sentado el niño que llamó como “ganso”. Si “ganso” toca a “ése” antes de que ocupe su lugar, “ése” seguirá siendo el mismo niño. Si “ése” ocupa el lugar de “ganso” antes de que lo toque, “ganso” será el nuevo “ése”. Este juego también es conocido como “Pato, Pato, Pato Gris” en Minnesota y como “The Mushpot” en Indiana y en Ghana como “El juego de Antoakyire.”

En Bulgaria se llama “Pesek.” Todos los niños se sientan en forma de rueda. Uno de ellos es elegido como Pesek. Todos (excepto Pesek) cierran sus ojos y Pesek camina alrededor de la rueda de niños y canta: “Pesek camina alrededor de nosotros, no lo vean, el que lo vea, Pesek lo va a tocar.” Mientras tanto, Pesek toca a alguno. El niño tocado debe de perseguir a Pesek y atraparlo, si Pesek no es atrapado antes de que ocupe su puesto, el nuevo Pesek será el niño tocado. Si es atrapado Pesek seguirá siendo el mismo niño.



Sylvester the Duck— Painting by Hal Weber

WHY A DUCK?

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Some like their duck with sauce on plate
Duck *a l’orange* is some ducks fate
I don’t eat duck, don’t gnaw nor chomp
I like my duck in pond or swamp

Or in the tub they’re rubber, yellow
You know, for kids, a playtime fellow
Or on TV, a cartoon ducky
Donald and Daffy, don’t forget Plucky

Non-cartoon ducks are ‘water fowl’
With stubby legs, webbed feet they prowl
‘Cross continents except for one:
Antarctic ducks – too cold, no fun

A diverse group some grunt some quack
From Goldeneye to Canvasback
Both dive for food in lakes and seas
The Buffleheads, they nest in trees

Now Mallard, that’s a common duck
They do not dive, but sift through muck
Freshwater ponds between the reeds
The Mallard hunts for roots and seeds

Look in the sky what do you see?
A bird? A plane? A duck party!
This sight is seen across the nation
Majestic flight in V formation

Why not a duck? Why not for dinner?
Save the duck and make your waistline slimmer
The next time mom puts duck on fork
Say “No thanks mom, I opt for pork” (*)

**No pigs were harmed during the writing of this poem*

THE GAME OF DUCK, DUCK... GOOSE

In this game, children sit down in a circle facing each other. One person is “it” and walks around the circle. As the person walks around, he or she taps people’s heads and proclaims them a “duck” or a “goose”. Once someone is the “goose” they get up and try to chase “it” around the circle. The goal is to tap that person before they are able sit down in the “goose’s” spot. If the goose is not able to do this, they become “it” for the next round and play continues. If they do tap the “it” person, the person tagged has to sit in the center of the circle. Then the goose becomes “it” for the next round. The person in the middle can’t leave until another person is tagged and they are replaced. It is also known as “Duck, Duck, Grey Duck in the Minnesota region, and as “The Mushpot” in Indiana and in Ghana it is called the “Antoakyire Game.”

In Bulgaria it is known as “Pesek.” All of the children sit down in the circle. One of them is chosen as Pesek. Everybody (except Pesek) closes their eyes and Pesek walks around the circle of children and sings: “Pesek walks around us, don’t look at him, who will have a look at him, Pesek will bang him.” Meanwhile Pesek bangs someone. He must run after Pesek and catch him. Provided he doesn’t catch Pesek earlier than Pesek sits down in his place, he becomes a new Pesek.



COUNTY FAIR PAINTINGS BY HAL WEBER



El arte de ahorrar



Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero. Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.

Como un buen vecino State Farm está ahí®.

MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.



David F Wong, Agent
Insurance Lic#: 0H41853
311 Miller Avenue
Mill Valley, CA 94941
Bus: 415-383-3888



Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492



Jennifer Ung, Agent
Insurance Lic#: 0H64894
240 Tamal Vista Blvd
Corte Madera, CA 94925
Bus: 415-925-0388



Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

statefarm.com®



Los personajes del mes • People of the Month

DALIA MARTINEZ Y/AND JASON SAKACH • “THE NAKED PIG” RESTAURANT, FROM PAGE 4



Fotos de/Photos by **Owen Scott Shirwo**

pasto local (\$17), las tostadas caseras con frijoles negros orgánicos, queso de Cotija, salsa de tomatillo y crema agria (\$11). Para empezar, pueden disfrutar de los crujientes chicharrones con sal de mar, salsa de chile chipotle y jugo de limón (\$11), o bien disfrutar de los crujientes espárragos empanizados con harina de maíz (\$9) y que son servidos en frascos. La kombucha – quizás la mejor que he probado en toda mi vida – es preparada ahí mismo.

Tanto Martínez como Sakach son artistas e intelectuales hablando en el mejor sentido de la palabra. Sakach compone música y Martínez realiza filmes. Ambos son jóvenes, pero ya han compartido una larga historia en al área de la cocina y el servicio de alimentos. En San Francisco se dedicaron a preparar y servir “cenas para guerrillas”, presentaron películas, exhibieron arte y tocaron música de cortesía de un DJ. En el mercado de los granjeros (*farmer’s market*) de Santa Rosa vendieron desayunos y comidas bajos el nombre de “*Guerrilla Foods*”. Sí, es verdad, son un poco centro izquierdistas cuando se trata de política y completamente gourmet cuando se trata de comida, sin embargo son la exacta antítesis del mundo snob. Las mesas de “*The Naked Pig*” tienen un estilo común. Pudiera ser que usted mismo se viera comiendo enseguida de alguien a quien no conoce. O bien pudiera verse en una esquina con todo un grupo de personas.

“*Nunca he sido rica*”, me dice Martínez mientras toma un descanso alejándose de la mesa del tamaño de una caja de cerillos y en la cual ella hace milagros cinco días a la semana. “*Siempre he comido exageradamente bien, ya sea en casa o en un restaurante. Aprendí mucho de mi madre, y mientras ella era la profesora nunca se dio a la tarea de enseñarme los aspectos relativos a la comida. Todos los días comíamos algo diferente. Aprendí lo de la cocina al probar y al viajar por Asia, Latinoamérica, África y Europa donde comí de todo, de todo*”.

Sakash coloca un vaso servido con kombucha y se sienta en la mesa al lado opuesto de donde estoy. “*A este lugar lo llamamos ‘The Naked Pig’ porque queríamos ser transparente en cuanto a lo que cocinamos y servimos aquí*”, dijo. “*Los cerdos son sinónimos de animales de granja. Estamos completamente conectados a la producción del campo y a los animales del campo que son orgánicos y de la localidad. También, cuando empezamos a probar el nombre la gente se reía. El humor también es bueno*”.

Sakash y Martínez viven cerca de *Junior College*, en Santa Rosa. Casi todos los ingredientes utilizados en su menú son locales, pero no todos. Por el gran croque monsieur (\$12), el cual viene acompañado de ensalada, Martínez usa pan de Village Bakery, jamón de Petaluma y queso gruyere francés importado. También hace la salsa bechamel con todos los ingredientes naturales, los cuales son producidos en la localidad. Las ensaladas también son hechas con ingredientes que llegan a su restaurante diariamente de las granjas orgánicas ubicadas en las cercanías de Santa Rosa.

Un padre de familia y su hijo se sentaron en una de las mesas hechas a mano y observaron el menú. Rápidamente, Sakach les sirvió bísquets de salvia con miel de abeja, huevos y tocino (\$13). Después les sonrió y les dijo “*Bon appetit*”. Cierren sus ojos, relájense y pueden llegar a pensar que están comiendo en Francia con los aldeanos a quienes les importa comer y servir comida saludable y comer con productos e ingredientes producidos en la localidad.

The Naked Pig. 435 Santa Rosa Ave. Abierto de miércoles a domingo, de 8 am a 3 pm. Tel: 978. 3231.



Melanie Berry, Jason Sakach, Dalia Martinez y/and Cilio Martinez

EL PODER TRANSFORMATIVO DE LA EDUCACIÓN VIENE DE LA PÁGINA 7

Existen muchas formas de ayudar a su comunidad. Para mí fue fácil decidir. Amo la Literatura y sé diferentes lenguas y con ambas habilidades puedo ayudar a enriquecer a mis estudiantes. Mis alumnos latinos me cuentan que se reconocen en los textos que leemos en clase y que pueden relacionarse con los personajes bilingües que se encuentran en una búsqueda constante de su identidad en esta sociedad. Ustedes con sus nuevos poderes tienen que enriquecer a sus compañeros y familiares. Deben ser ejemplos y líderes. En este país necesitamos vernos reflejados en la política, en las ciencias y en el arte. Necesitamos emprender nuevas industrias y crear dogmas y mitos que enseñen la tolerancia y la inclusión. Las personas de mi generación, creo ¡necesitamos nuevos conocimientos! ¡Espero aprender mucho de su generación! Todo esto se puede lograr con los nuevos poderes que poseen. Siempre llevando sobre sus espaldas las raíces de nuestra gente. Todos los días amanecen llenos de posibilidades y ustedes tienen la suerte de tener una educación que los ha transformado. Pero la vida se trata de un programa de televisión o una película de Hollywood. Es muy dura. Ustedes tienen que encontrar las fuerzas para confrontar al racismo y las fuerzas negativas, asimismo deben encontrar un medio o procedimiento ¡para que utilicen sus poderes en una forma positiva!

Esto es lo que deseo que ustedes hagan: manténgase con curiosidad, continúen aprendiendo. La ignorancia genera la subyugación.

Amo lo que hago y hago lo que amo. Al siempre hacer lo que amen y amar lo que hagan será lo verdadero para ustedes.

Espero que la carrera que buscan les traiga prosperidad a ustedes, a su familia y a su comunidad y que sabiamente reconozcan lo mejor de otros y demanden lo mejor de ustedes.

¡Gracias y buenas noches!

THE TRANSFORMATIVE POWER OF EDUCATION CONTINUED FROM PAGE 7

There are many ways to help your community. For me it was easy to decide. I love Literature and I know several languages and with both I am able to enrich my students. My Latino students tell me that they recognize themselves in the narratives that we read and that they can relate with the bilingual characters who search constantly for their identity. With your new powers you have to enrich your friends and family. You must be good examples and leaders. In this country we need to see ourselves reflected in politics, in the sciences and in the arts. You need to create new dogmas and new myths that teach tolerance and inclusiveness. The ones from my generation, I believe, need a good refreshing! I look forward to learning from you and your generation!

You can do all of this with your new acquired powers. Not forgetting our Roots. Every new day is full of possibilities and you are lucky to have been transformed and enriched by education. But life is not like a TV show or Hollywood film. It is very hard. You must find the strength to confront racism, the negative forces and you must find a way to use your powers in a positive way!

This is what I wish for you: Stay curious, always continue learning. Ignorance breeds subjugation.

I love what I do and do what I love. By always doing what you love, loving what you do you will be true to yourselves.

I hope the career you seek will bring prosperity to you your family and our community and that you will wisely recognize the best in others and demand the best in you!

Thank you and good night!



See more Photos of the SSU RAZA Graduation by **Analee Weaver** at www.lavoz.us.com

RECEPCIÓN DE GRADUACIÓN DE LATINOS DE SRJC

La Asociación de la Facultad y Personal Latino (LFSA, por sus siglas en inglés) de Santa Rosa Junior College (SRJC) llevó a cabo su primera recepción de graduación de latinos de SRJC el pasado 23 de mayo en el pabellón Haehl. SRJC proporcionó estacionamiento gratuito en el lote C. Los padres y amigos de los graduados se presentaron para rendir un homenaje a los estudiantes latinos de SRJC, quienes concluyeron sus clases de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés) de crédito y no crédito, asimismo a los que obtuvieron su GED, su certificado, un grado de asociado o bien los que completaron sus créditos para ser transferidos a una universidad. El evento inició con los comentarios de bienvenida del Dr. Frank Chong, Presidente de SRJC, seguido por la bendición y bienvenida de los danzantes aztecas. Los invitados y participantes recibieron también la bienvenida del Vicepresidente de Servicios Estudiantiles, Ricardo Navarrete, quien posó para una fotografía con cada uno de los graduados. Dos conferencistas dirigieron sus palabras a la audiencia, un conferencista del sexo masculino y una del sexo femenino para representar ambos géneros, el Organizador Comunitario, Omar Gallardo y la Vicedirectora de la Escuela Preparatoria de Santa Rosa, Mónica Baldenegro. Después de las presentaciones se hizo un reconocimiento a los graduados del año de 2014 de SRJC. Hubo una hermosa recepción en donde se ofreció pastel, galletas y otros bocadillos encantadoramente preparados por la Instructora de ESL Raquel Rasor y Araceli Osorio, quien es Profesora de Español de SRJC. Por favor visite www.lavoz.us.com para ver más fotografías del evento y de los graduados.

More photos @ La Voz Photo Gallery: www.lavoz.us.com

TAKE A LOOK! YOU OR SOMEONE YOU KNOW MAY BE THERE!



El Programa de Educación Alternativa de la Oficina de Educación del Condado de Sonoma llevó a cabo su ceremonia de graduación el pasado 28 de mayo en el Centro para las Artes de Wells Fargo. La generación 2014 incluye 34 estudiantes que cumplieron con los requerimientos para obtener sus certificados de la escuela preparatoria y ocho estudiantes que aprobaron sus exámenes de Educación General (GED, por sus siglas en inglés). Veintidós de estos estudiantes participaron en la ceremonia. La estudiante María Victoria Romero Cuenca fue quien habló en este evento. The Sonoma County Office of Education's Alternative Education Program held graduation ceremonies on May 28, at the Wells Fargo Center for the Arts. The Class of 2014 includes 34 students who have completed the requirements for their high school diploma and eight who have passed the GED examination. Student Maria Victoria Romero Cuenca spoke. Photos courtesy of SCOE. Georgia Ioakimedes, Director of the Alternative Education Program.

Above: **Eddie Almanza-Gijon**; Right: **Juan Jose Guzman Guevara**.



SRJC LATINA/O GRADUATION RECEPTION. The SRJC Latina/o Faculty & Staff Association (LFSA) hosted the first annual SRJC Latina/o Graduation Reception on Friday, May 23 in Haehl Pavilion. SRJC provided free parking in Lot C. Parents and friends joined to honor SRJC Latina/o students who have completed credit/non-credit ESL, earned their GED, Certificate, Associates Degree and Transfer completion! The event began with welcoming remarks by **Dr. Frank Chong**, SRJC President followed by Aztec Dancers Blessing and Welcoming. The guests and participants were further welcomed by Vice President of Student Services Ricardo Navarrete who posed for a photo with each graduate. Two Keynote speakers addressed the audience, one male and the other female to represent all. Community Organizer **Omar Gallardo** and Santa Rosa High School Vice Principal **Monica Baldenegro**. After the presentations was the recognition of 2014 SRJC Graduates. A beautiful reception with cake, cookies and refreshments was lovingly assembled by ESL Instructor **Raquel Rasor** and **Araceli Osorio**, SRJC Professor of Spanish.